**الأستاذ الدكتور محمد الأول عمر**

**) مترجم و باحث جامعي(**

**قسم اللغة العربية - جامعة أحمد بلو بزاريا- نيجيريا**

PROFESSOR MUHAMMAD AWWAL UMAR, Ph.D.

Department of Arabic Language

AHMADU BELLO UNIVERSITY, ZARIA - NIGERIA

Cell: +234**8032935062; +2348099193032;** [**auwlau23@gmail.com**](mailto:auwlau23@gmail.com)**;**[**pmaumar@outlook.com**](mailto:pmaumar@outlook.com)

**1. FULL NAME:** *UMAR*, Muhammad Awwal.

**2. DEPARTMENT:** Department of Arabic Language,

Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria.

**3. DATE OF BIRTH:**  24th Feb. 1958.

**4. PLACE OF BIRTH:** Jos, Plateau State.

**5. STAE OF ORIGIN:** Kano State

**6. LOCAL GOVERNMENT** Gaya

**7. NATIONALITY:** Nigeria

**8. MARITAL STATUS:** Married with Six Children

**9. GENDER:** Male

**10. LANGUAGES SPOKEN:** Hausa, Arabic and English.

**11. CURRENT CONTACT ADDRESS:** Department of Arabic Language.

Faculty of Arts,

Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria.

**08099193032; 08032935062**

[pmaumar@outlook.com](mailto:pmaumar@outlook.com)**;** [auwlau23@gmail.com](mailto:auwlau23@gmail.com)

**13. DATE OF 1ST APPOINTMENT:** July,1986.University of

Maiduguri and transferred to A.B.U., Zaria on 22nd November, 2004.

**14. DATE OF LAST PROMOTION:** Oct. 2009.

**15. PRESENT RANK AND SPECIALIZATION:** Professor (Translation: Arabic/English/Hausa Languages).

**16. QUALIFICATIONS, EDUCATIONAL INSTITUTIONS FROM WHERE OBTAINED AND DATES:**

a)Ph.D. Arabic (Translation Studies and Textual Analysis) Department of Religious Studies, University of Jos, Nigeria, (2002).

b) M.A. African Languages (Arabic), Department of Nigerian and African Languages, Ahmadu Bello University, Zaria, (1990)

c) B.A. Arabic (Hons.), Department of Nigerian and African Languages, Ahmadu Bello University, Zaria, (1984)

e) G.C.E. A/Level (Arabic, Hausa and Islamic Studies), West African Examination Council, General Certificate of Education, (1980)

f) O/Level, (Higher Islamic Secondary Certificate), School for Arabic Studies, Kano, (1979).

**WORKING EXPERIENCE:**

**Graduate Assistant**, (Translation/Textual Analysis), Center for Trans-Saharan Studies, University of Maiduguri, Maiduguri, Nigeria (1986).

**Assistant Lecturer**, (Translation/Textual Analysis), Center for Trans-Saharan Studies, University of Maiduguri, Maiduguri, Nigeria. (1991).

**Research Fellow II**, (Translation/Textual Analysis),Center for Trans-Saharan Studies, University of Maiduguri, Maiduguri, Nigeria. (1992)

**Research Fellow I**, (Translation/Textual Analysis), Center for Trans-Saharan Studies, University of Maiduguri, Maiduguri, Nigeria (2000)

**Senior Research Fellow**, (Translation/Textual Analysis), Center for Trans-Saharan Studies, University of Maiduguri, Maiduguri, Nigeria (2003)

**Senior Lecturer**, (Arabic/Translation Studies), (on Transfer to) Department of Nigerian and African Languages, Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria (November, 2003 - 2006).

**Reader,** (Arabic/Translation Studies), Department of Nigerian and African Languages, Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria (2006 – 2009)

**Professor,** (Arabic/Translation Studies), Department of Arabic Language, Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria (2009 to date).

**RESEARCHES, EXPERIENCE, AND EXTENSIONS:**

Umar, M. A. (2020), Translation into Hausa Language of “***Narratives on Transitional Justice Initiatives****”*, Center for Democracy and Development, Abuja, Nigeria.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,(2021) Translation into Arabic Language of “***Human Right’s Guidebook”,*** Center for Democracy and Development, Abuja, Nigeria.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , and M. S. Umar (2021), “***Counter Violent Extremism Training Manual”***, Center for Democracy and Development, Abuja, Nigeria.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (1984), ***Translation of Four Stories from*** *Kalilah wa Dimnah,* (Arabic to Hausa), Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria.

مؤتمر ملتقى الأول لجامعات الإفريقية المعنية بتدريس اللغة العربية و العلوم الإسلامية في الدول الناطقة بغير العربية, زليتين, الليبيا من يوم22 إلى 24,دسمبر 2009.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Resource Person (Translation), at the First International Conference of Arabic/Islamic Teaching in African Universities), Zeleten, Libya, 22nd to 24th December, 2009.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , Resource Person (Translation), **The International Conference on the Review of the Green Book,** *Jam’iyyah Ahaliyah Fikiriyyah Thaqafiyyah alamiyyah,* Tripoli, Libya, 23rd to 27th October, 2009.

المشاركة في ورشة أعمال الندوة العالمية للشباب الإسلامي , بعنوان : الإبداع و التفكير الإبداعي

و مهارات الإتصال الفعال , لمجلس الشباب المسلمين العالمية الرياض, المنعقد بكانو من 1 إلى 4 أغسطس, 2008.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (Workshop on Creativity, Perception and Communication skill, World Council for Muslims Youths) , Riyad, Saudi Arabia, Held in Kano 1 – 4 August, 2008).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , Resource Person (Translation),T**he International conference on Mawlud Day, organized by the Islamic Call Society, Tripoli, Libya,** (4th to 7th April, 2006.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , Resource Person (Translation),**The International Conference on Mawlud Day, organized by the Islamic Call Society, Timbuktu, Mali,** 7th to 11th April, 2006.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , Resource Person (Translation), **International Conference on Preserving Nigeria’s Scholarly and Literary Traditions and Arabic Manuscripts Heritage,** The Ford Foundation Office for West Africa and Arewa House, Ahmadu Bello University, Zaria, from 7th to 9th March, 2007.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , **Translator/Rappetuer, International Conference on Mutual Perceptions between Arabs and Africans,** Afro-Arab Cultural Institute, Bamako, Mali and Arewa House, Kaduna, Ahmadu Bello University, Zaria, 21st to 23rd May, 2007.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , Translation of ‘*Fiasal al-Azim’* a Book about King Faisal by Ameen Sa’id, (Arabic to Hausa) 2010.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , Translation of ‘*Transitional Justice Initiative in Northern Nigeria’* UNDP/CDD, Abuja Nigeria, 2019.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , Translation of Materials for Workshop Manual on Counter/radicalism in Northern Nigeria, 2016.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,Translation of Materials on ;*The Outcome of Nigerian Election 2015* in *Trending Events,* Center for Future Studies, Abu Dhabi, UAE.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,*The Linguistic, Historical and Religious Significance of Najm al-Ikhwan of Sahikh Uthman Danfodio* , Ph.D. Thesis, (Translation/Discourse Analysis), Department of Religious Studies, University of Jos, Jos, (2001)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, *Kitab Najm al-Ikhwan*: Editing and analysis”, M.A. Thesis, Department of Nigerian and African Languages, Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria, (1990).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,*Translation of Kaliah wa dimna: Zababbon Labarai daga Larabci zuwa Hausa*” B.A. project, (1984), Department of Nigerian and African Languages, Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria.

Umar, M. A., (2002), *The Linguistic and Historical Significance of al-Kanemi’s Letter to the 19th Century Jihadists: Translation and Textual Analysis*, inMustafa, A. and Garba, A. , (eds.),**Proceeding of the conference of the ‘Ulam’a of Central Bilad al-Sudan**,Centre for Trans Saharan Studies, University of Maiduguri, PP. 166 – 177.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2002) , *Development of Arabic Manuscripts in the Centre for Trans Saharan Studies, University of Maiduguri*, ***The Annals of Borno:* A Journal of the University of Maiduguri, Nigeria,** Vols. 19 and 20, PP. 8 – 24.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2002) , *The Contribution of Imam al-Shafi’iyyu to Arabic Literature:Analysis of his Hamziyyah: Translation and Textual Analysis* , **Malam Journal of Languages and Linguistics *,*** Department of Arabic, Usumanu Danfodiyo University, Sokoto, Vol. IV. PP. 8 – 15.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2002) , *Pragmatic Evaluation of Arabic Literature in Nigeria: A Case Study of Danfodiyu’s Kitab Najm: Translation and Discourse Analysis*, **Maiduguri Journal of Languages and Linguistics,** Department of Languages and Linguistics, University of Maiduguri , Vol. IV , No. 1 , PP. 146 – 153.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2002) , *Sociolinguistic Dimension of Nigerian Arabic Discourse: Analysis of Najm al-Ikhwan: Translation and Discourse Analysis,***Maiduguri Journal of Languages and Linguistics,** Department of Languages and Linguistics, University of Maiduguri , Vol. IV , No. 2, PP. 55 – 67.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2002) , *Hausa Society: Re-examination of Origin in View of Africanese: The state of Contrapuntal Paramouncy and Islam* , in Garba, A., (ed.), ***Proceeding of the Conference on State, City and Society: Process of Urbanization ,*** Centre for Trans Saharan Studies, University of Maiduguri PP. 1 – 6.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2001) , *The Historical and Political Significance of Arabic Writings in the 19th Century: Translation and Textual Analysis on Kitab Sard al-Kalam of Sultan Bello,* **Digel Journal *,*** Faculty of Arts , Usumanu Danfodiyo University, Sokoto, Vol. IV , PP. 6 – 11.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2002) , *Socio-Cultural and Political Categories Import in Danfodiyu’s Arabic Discourse* in Koromah, D. Garba, A. and Umar, M.A. , (eds.), **Proceeding of Conference on Ecology and Society in Savannah *,*** Centre for Trans Saharan Studies, University of Maiduguri , at press.

عمر, محمد الأول, (2007), المخطوطات النيجيرية العربية أهميتها و وضعها الحضاري في الخطاب الثقافي,

**Zaria Journal of Liberal Arts,**Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria. Vol.1, No.

عمر, محمد الأول, 2007, التـرجمـة التـولـيديـة و دورهـا في التـكـوين الثـقـافي:دراسة الـتـفاعل الثـقـافي

بيـن اللغة الـعربـية و اللغة هـوسا من ترجمة دالية الشيخ عثمان طن فودي إلى اللغة هوسا,

**Degel**, The Journal of the Faculty of Arts and Islamic Studies, Usumanu Danfodio University, Sokoto, Vol. VIII, PP. 263 – 283.

عمر, محمد الأول, (2007), التفاعل اللغويِ و الثقافي بين هوسا و العربية:تـنظير و دراسة عن الترجمة في الخطاب الثقافيِ,

***Al-Mahram,*** The Journal of Trans-Saharan Studies, Center for Trans-saharan studies, University of Maiduguri, Vol. 3, No. 1 /2, PP. 115 – 127.

عمر, محمد الأول, (2008), دور العربية في تطور مملكة برنو الأدبي و التاريخي و الثقافي,

***Harshe,*** The Journal of the Department of Nigerian and African Languages, faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria. Vol. No. PP…….

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (2007), *Analysis of Arabic –Hausa Translation: a Review of Jagoran Masu Hukumci,*  ***Zaria Journal of Liberal Arts,*** Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria. Vol.1, No. 2, PP. 339 -344.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (2008), *contextual and Historical significance of Nigerian*

*Arabic Intellectual Heritage: A Case Study and Translation of Danfodio’s Moderate Fiqh discourse,* **Zaria Journal Historical Research,** Department of History, Ahmadu Bello University, Zaria. Vol.3, No. 1, PP. 186 – 208.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2007), *Kitab Sard Al-Kalam Fima Jara Bainana Wa Baina Abdal-Salam*) The account of what had happened Between us and Abd-al-Salam( : Translation: Arabic -English, **World Arabs Translators Association, (Wata)**, Dubai, Online E-Library.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2007), *Kitab Sard Al-Kalam Fima Jara Bainana Wa Baina Abdal-Salam:Textual Study*) The account of what had happened Between us and Abd-al-Salam( : Arabic Text Editing, World Arabs Translators Association, (Wata), Dubai, Online E-Library, 2007

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2004), *Rights of Woman to Education in Arabic discourse: A Study and Translation of Kitab Tambih al-Ikhwan* , **Al-Mahram Journal of Trans Saharan Studies,**Centre for Trans Saharan Studies, University of Maiduguri , Vol. 1, No. 1, PP.138 – 157.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2005) , *Texturization Process in Arabic Disquisition:An Intertextual Analysis of Najm al-Ikhwan ,*  **Harshe:Journal of Languages and Literature*,***  Department of Nigerian and African Languages, Ahmadu Bello University, Zaria , No. 2, PP. 61 – 69.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2005) , *Treatise on Social Justice and Governance for Leaders: Editing, Translation and Comments on Kitab Usul al-Adl* , **Al-Mahram Journal of Trans Saharan Studies,**Centre for Trans Saharan Studies, University of Maiduguri , Vol. 1 , No. 2, PP. 49 – 58.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ,, (2004) , *Textual, Socio- Cultural And Political Interface In Arabic Discourse Of Nigeria: A Study And Translation Of Chapter Three Of ‘Uthamn Danfodio’s Kitáb Najm Al-Ikhwán,* **Al-Mahram Journal of Trans Saharan Studies,**Centre for Trans Saharan Studies, University of Maiduguri , Vol. 2 , No. 2/3, PP. 160-183.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2006) , *Arabic ‘Passive’ Conditional Particles: Some Linguistic Instances from the Holy Qur’án* , **Journal of the Islamic Studies**, Department of Islamic Studies, Umaru Musa ‘Yar’adua University, Katsina, Vol. ….. No…. P…

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (2007), (2007), *Protection of Arabic Manuscripts as cultural Property Heritage in Nigeria,*  in El-Miskin, T. Ibrahim, Y.Y. Hamman, M. et tal, (eds.), **Proceeding of the International Conference on Preserving Nigeria’s Scholarly and Literary Traditions and Arabic Manuscripts Heritage,** Arewa House, 7th to 9th March, pp. 1-35.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2002), ‘The Linguistic and Historical Significance of al-Kanemi’s Letter to the 19th Century Jihadists’ , inMustafa, A. and Garba, A. , (eds.),***Proceeding of the conference of the ‘Ulam’a of Central Bilad al-Sudan****,* Centre for Trans Saharan Studies, University of Maiduguri, PP. 166 – 177.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2002) , ‘ Socio-Cultural and Political Categories in Danfodiyu’s Arabic Treatices’, in Koromah, D. Garba, A. and Umar, M.A. , (eds.) , ***Proceeding of Conference on Ecology and Society in Savannah ,*** Centre for Trans Saharan Studies, University of Maiduguri , (At Press now).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_., (2002), ‘Hausa Society: Re-examination of Origin in View of Africanese: The state of Contrapuntal Paramouncy and Islam’, in Garba, A., (ed.), ***Proceeding of the Conference on State, City and Society: Process of Urbanization, Centre*** for Trans Saharan Studies, University of Maiduguri, PP. 1 – 6.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (2007), *Kitab Sard al-Kalam fima Jara Bainana wa Baina Abdussalam*: *Translation and analysis*, **World Arabs Translators Association, (WATA)**, Dubai, Online E-Library, 2007.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (2009), ‘*Tatawwuru Mamlakati Borno al-Adabi wa al- Thaqafi wa al- Tarikhi ‘ala Daw’I Ihda Rasa’ili al-Shaikh Muhammad al-Amin al-Kanemi ila al-Qada bisokoto,* ***Mu’tamar al-Multaqa al-Awwal lijami’at al-Ifriqiyyah al-Ma’niyyah bitadris al-Lughghah al-Arabiyyah wa al-‘Ulum al-Islamiyyah fi al-Duwal al-Natiqah bighair al-Arabiyya,***Zeletin, Libya, 22nd to 24th December.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (2009), A Translator/Interpreter at **The International conference on the Review of the Green Book,** *Jam’iyyah Ahaliyah Fikiriyyah Thaqafiyyah alamiyyah,* Tripoli, Libya, 23rd to 27th October.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,2008, Attended a Conference of the Nigerian Institute of Translators and Interpreters, Abuja, from 8th to 11th August.

عمر, محمد الأول, 2007, التـرجمـة التـولـيديـة و دورهـا في التـكـوين الثـقـافي:دراسة الـتـفاعل الثـقـافي

بيـن اللغة الـعربـية و اللغة هـوسا من ترجمة دالية الشيخ عثمان طن فودي إلى اللغة هوسا,

**Degel**, The Journal of the Faculty of Arts and Islamic Studies, Usumanu Danfodio University, Sokoto, Vol. VIII, PP. 263 – 283.

عمر, محمد الأول, 2007, التفاعل اللغويِ و الثقافي بين هوسا و العربية:تـنظير و دراسة عن الترجمة

في الخطاب الثقافيِ,

**Al-Mahram*,*** The Journal of Trans-Saharan Studies, Center for Trans-saharan studies, University of Maiduguri, Vol. 3, No. 1 /2, PP. 115 – 127.

عمر, محمد الأول, (2008), دور العربية في تطور مملكة برنو الأدبي و التاريخي و الثقافي,

**Harshe*,*** The Journal of the Department of Nigerian and African Languages, faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria. Vol. No. PP.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (2007), *Analysis of Arabic –Hausa Translation: a Review of Jagoran Masu Hukumci,*  **Zaria Journal of Liberal Arts*,*** Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria. Vol.1, No. 2, PP. 339 -344.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (2007), *Kitab Sard Al-Kalam Fima Jara Bainana Wa Baina Abdal-Salam*) The account of what had happened Between us and Abd-al-Salam( : Translation: Arabic -English, **World Arabs Translators Association, (WATA)**, E-Library.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , (1984), *Littafin Kalila da Dimna,* Four Stories from Arabic *Kitab Lalilah wa Dumnah,* UnpublishedB. A. (Hons.) Project submitted to the Department of Nigerian and African Languages, Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria

**NAMES AND ADDRESSES OF THREE REFEREES:**

Prof. Yahuza Sulaiman Imam,

Department of Arabic Language,

Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria.

Prof. Balarabe zulyadaini,

Department of Languages and Linguistics,

University of Maiduguri, Nigeria.

Prof. Muhammad Umar Ndagi,

Department of Linguistics and African Languages,

University of Abuja, Nigeria.